

VOLLMACHT / CARTA PODER

Zum Zwecke der Durchführung einer Reise erteilen wir folgenden Erziehungsauftrag:

Para que pueda realizar un viaje, otorgamos el siguiente poder:

Unser Kind / Nuestro hijo _____ wird in der Zeit vom /viajará del _____ bis / al _____ eine Reise nach Deutschland unternehmen und dort bei einer Gastfamilie/in einem Internat unterkommen.
a Alemania y vivirá allí con una familia anfitriona/en un internado.

Wir, die Eltern / Nosotros, los padres

Vorname(n) / Nombre(s): _____ Nachname(n) /Apellido(s): _____

Geb.datum und -ort: / Fecha y lugar de nacimiento: _____

Adresse: / Dirección: _____

Reisepass Nr.: / Identificación No.: _____

Telefonnummer für Rückfragen: / Teléfono para aclaraciones: _____

Vorname(n) / Nombre(s): _____ Nachname(n) /Apellido(s): _____

Geb.datum und -ort: / Fecha y lugar de nacimiento: _____

Adresse: / Dirección: _____

Reisepass Nr.: / Identificación No.: _____

Telefonnummer für Rückfragen: / Teléfono para aclaraciones: _____

der minderjährigen Tochter / des minderjährigen Sohns / de nuestra hija/nuestro hijo menor

Vorname(n) / Nombre(s): _____ Nachname(n) / Apellido(s): _____

Geb.datum und -ort: / Fecha y lugar de nacimiento: _____ Pass- Nr.: / Pasaporte No.: _____

übertragen hiermit für die o. g. Dauer der Reise nach Deutschland / otorgamos para la duración del arriba mencionado viaje a Alemania

gemäß § 1 Abs. 1 Nr. 4 Jugendschutzgesetz die Aufgaben der Personensorge für unser minderjähriges Kind auf nachfolgend genannte, geeignete, volljährige Personen als Aufsichtspersonen in ständiger Begleitung, damit sie alle in diesem Zusammenhang notwendigen rechtlichen Handlungen vollziehen können:

de acuerdo con el Art. 1 No. 4 de la Ley alemana sobre la protección de la infancia, los deberes de la custodia para nuestro hijo menor a la siguiente persona adecuada y mayor de edad como persona responsable con constante supervisión, para que pueda realizar, en este contexto, todas las actividades jurídicas necesarias:

1. Aufsichtsperson: / Primera persona responsable:

Vorname(n) / Nombre(s): _____ Nachname(n) / Apellido(s): _____

Adresse: / Dirección: _____

Geburtsdatum und -ort: / Fecha y lugar de nacimiento: _____

Ausweis-Nr.: / Identificación No.: _____ Unterschrift: / Firma: _____

2. Aufsichtsperson: / Segunda persona responsable:

Vorname(n) / Nombre(s): _____ Nachname(n) / Apellido(s): _____

Adresse: / Dirección: _____

Geb.datum und -ort: / Fecha y lugar de nacimiento: _____

Ausweis-Nr.: / Identificación No.: _____ Unterschrift: / Firma: _____

Wir erklären uns ausdrücklich mit der o. g. Reise und mit etwaigen medizinischen Maßnahmen im Falle einer Verletzung/Erkrankung unserer Tochter / unseres Sohns einverstanden. Ebenso erklären wir uns ausdrücklich damit einverstanden, dass unsere o. g. Tochter / unser o. g. Sohn mit den Aufsichtspersonen, sei einzeln oder gemeinsam, innerhalb und außerhalb Deutschlands verreist.

Estamos expresamente de acuerdo con el viaje mencionado más arriba, así como con posibles medidas médicas en caso de una lesión/enfermedad de nuestra hija/nuestro hijo. Además, damos nuestro consentimiento expreso a que nuestra hija/nuestro hijo viaje con la(s) persona(s) responsable(s), sea solo o en conjunto, dentro y fuera de Alemania.

Santiago de Chile, den / Ciudad de Santiago, a

Unterschrift(en) Erziehungsberechtigte: / Firma(s) del (de los) tutor(es):